

Cita bibliográfica: Anonym (Ed.): "Avertissement", en: *Le Spectateur ou le Socrate moderne*, Vol.4\000 (1720), editado en: Ertler, Klaus-Dieter / Fischer-Pernkopf, Michaela (Ed.): Los "Spectators" en el contexto internacional. Edición digital, Graz 2011-2019, hdl.handle.net/11471/513.20.1298

AVERTISSEMENT DU TRADUCTEUR.

Au lieu de LXX. DISCOURS, qui forment chacun des Volumes précédens, j'en ai mis LXXV. dans celui-ci, pour le rendre de la même grosseur que les autres. D'ailleurs, ces Discours ont paru, en *Anglois* depuis le 20. de *Mars* jusqu'au 7. d'*Août* ancien Stile, 1712.

Il y a quelques legeres inadvertences ou omissions dans l'*Anglois*, auxquelles on a remedié dans la Traduction. Par exemple, les Mots *Latins*, qu'on voit à la tête du XXIII. DISCOURS, y sont attribuez à HORACE, quoiqu'ils soient de JUVENAL. Mais je n'ai pû découvrir le véritable Auteur de ceux qui se trouvent au frontispice du XXVII, quoi qu'ils ne soient pas d'HORACE, à qui l'*Anglois* les attribue. Le Nom d'un Auteur *François*, appelé ERRARD, & qu'on voit cité à la page 275 est changé dans l'*Anglois* en celui de FREART, qui je trouve même ainsi écrit dans l'*Index* de deux différentes Editions *Angloises*. Les deux Vers *Grecs*, qui sont à la tête du LXXII. DISCOURS, se trouvent citez dans l'*Anglois* sans le Nom de l'Auteur, qui est le Poète Euius. On a supléé de même le nom d'HORACE aux Vers *Latins*, qu'on voit à l'entrée du LXXV, où l'*Anglois* n'en met aucun.

Dans le XXV. DISCOURS, on a transposé les deux derniers Articles de l'*Anglois*, & mis la derniere Periode du dernier à la fin du pénultieme. Ceux qui entendent l'Original, & qui, voudront se donner la peine de l'examiner, verront bientôt la raison qu'on a eüe d'en user de cette maniere. Enfin, le Passage de CICERON, que l'Auteur *Anglois* cite dans le même endroit, y est mal raporté, & on le trouve ici à la page 149. tel que l'Orateur *Romain* l'a exprimé.